

生态翻译观指导下奥斯卡剧情类电影片名汉译方法研究

邓浩天

西安财经大学行知学院, 陕西西安, 710038;

摘要: 随着当前有关中外电影交流活动的增多, 对于电影片名的翻译研究显得尤为重要。本篇论文将基于生态翻译观理念, 系统研究奥斯卡剧情类电影片名的汉译方法。文章试图从语言、文化、交际等多个方面强调, 生态翻译观理念下翻译者应当适应翻译生态环境的重要性。本文侧重于在分析奥斯卡剧情类电影片名汉译过程中面临问题的基础上, 通过结合具体案例以及有关的翻译策略, 尝试总结生态翻译观指导下, 不仅能传达影片精髓内容, 而且符合汉语表达方式的电影片名汉译方法, 使其更好地服务于外国电影文化在中国的传播。

关键词: 生态翻译理论; 奥斯卡; 剧情类电影; 片名; 翻译

DOI: 10.69979/3041-0673.25.01.098

1 引言

1.1 研究背景

随着全球化的加速, 电影作为重要的文化载体, 在国际文化交流中发挥着关键作用。奥斯卡获奖影片以其深刻内涵和艺术价值, 在全球广泛传播。然而, 电影的名字作为“眼睛”, 对于影片在目标语言文化中的接受至关重要。

传统翻译理论在电影片名翻译中存在一定的局限性。生态翻译理论的出现, 为电影片名的翻译提供了一个新的视角。因此, 在将奥斯卡获奖影片的片名翻译成中文的过程中, 需要考虑许多影响因素, 不仅包括它们的文化艺术背景, 还包括观众的审美态度。然而, 从当前的电影市场来看, 很难保证片名翻译的质量和效果。特别是对于奥斯卡获奖故事片的片名, 缺乏在生态翻译视角指导下对中国翻译策略的系统研究, 这阻碍了电影文化的有效传播。因此, 有必要开展这项研究。

1.2 研究目的与意义

本研究旨在深入分析生态翻译视角在中国奥斯卡故事片片名翻译中的应用。通过多维度研究生态翻译理论, 我们可以准确解读奥斯卡故事片片名的语言、文化和艺术特征。此外, 我们还可以探索语言层面的适应性选择与转换策略, 包括词汇、语法和修辞。同时, 我们也可以考察文化层面的文化元素和价值观处理方法, 并探讨如何在交际层面上实现有效信息传递。因此, 构建了一套科学系统的片名中文翻译方法体系, 以提高翻译质量, 促进中西电影文化的交流, 为电影翻译领域提供有用的理论和实践参考, 推动该领域进一步发展。

1.3 研究方法

本研究主要采用两种方法: 文献分析和案例研究。首先, 通过文献和 CNKI 等平台搜索有关生态翻译的相关书籍和论文, 重点学习翻译应考虑的语言环境、文化背景等因素的概念。然后, 收集过去 40 年奥斯卡获奖电影的官方中文译名, 并与原始英文名称进行对比具体分析。奥斯卡获奖电影的翻译对于研究尤其有价值, 因为这些电影需要保持原作的艺术水准, 同时让中国观众感到亲切自然。通过对比不同时代译名的变化, 我们可以清晰地观察到社会环境和观众品味的变化。结合现场调查观众反馈, 这种研究对实际翻译工作具有重要的指导意义。

1.4 研究对象

本论文以奥斯卡故事片的片名作为研究对象, 从生态翻译视角出发, 对过去五年中国奥斯卡故事片片名翻译的特点进行总体分析。基于国内外电影片名翻译研究现状, 本论文探讨了生态翻译视角的理论基础和发展历程, 并结合奥斯卡故事片片名的语言、文化和艺术特征, 对生态翻译视角在中国奥斯卡故事片片名翻译中的应用进行了具体分析和研究。随后, 通过对中文翻译案例的分析, 指出了研究的局限性, 并提出了未来研究的展望。

2 文献综述

2.1 国内研究现状

在生态翻译理论的指导下, 中国对奥斯卡获奖影片片名进行中文翻译的研究已取得一定的进展, 并呈现出不同的特点。

生态翻译理论在学术界得到了持续且系统的扩展,研究人员通过多维度的展示加强了其理论基础。学者们不仅阐述了这一理论在跨文化交流中的解释力,还突破了传统翻译研究强调语言转换的局限性,通过对影视翻译和介绍案例的分析。例如,胡根深等学者基于《卧虎藏龙》等案例,实证展示了生态视角如何协调文化适应、受众接受与艺术表现,在翻译过程中提供了一个创新的框架,为影视翻译研究做出了贡献。

2.2 国外研究现状

在生态翻译视角下,对奥斯卡获奖影片片名的中文翻译方法进行的国外研究,呈现出多维度探索的趋势。

在理论层面上,西方翻译学者为生态翻译理论的研究和发展做出了贡献。从跨文化交际的宏观视角来看,一些学者深入分析了翻译作为跨文化活动的本质。他们认为,翻译绝非简单的语言转换,而是在不同语言生态环境中寻求平衡与协调的复杂实践。例如,在翻译奥斯卡获奖电影的片名时,必须充分考虑不同语言背后的文化生态系统。以《泰坦尼克号》为例,其英文原名“Titanic”直接使用了船的名字。然而,中文译名不仅保留了原名的核心信息,还巧妙地融入了“泰坦”的神话元素。这不仅符合西方文化中对巨轮的宏大想象,还能在东方文化的背景下激发观众对传奇故事的好奇心。

3 生态翻译理论在电影片名翻译中的应用

3.1 语言维度中的自适应选择与转换

示例 1:

源语言: 肖申克的救赎

目标语言: 肖申克的救赎

分析: 在本例中,译者主要采用直译的方式。

直译可以最大限度地保留原片名的核心信息。当观众看到这个中文翻译的片名时,他们可以将其与《肖申克的救赎》的主题联系起来,使其更加易于理解和接受。这使得观众仅凭片名就能预见到电影的庄重氛围,并准确地暗示了影片中的核心矛盾,如自由与囚禁、希望与绝望,这些与电影深刻的思想内涵高度契合。通过保留原片名的语言结构,《肖申克的救赎》已成为全球影迷心中共同的记忆符号。最终,翻译后的片名本身也成为影片美学的重要组成部分。

生态翻译的哲学思想还考虑了语言形式与意义之间的和谐,救赎一词简单、直接,在汉语中被广泛理解,

从而确保译文标题传达同样的主题,不失去冲击力或造成混淆。

示例 2:

源语言: 泰坦尼克号

目标语言: 泰坦尼克号

分析: 采用的翻译方法是音译。

音译可以保留专有名词的全球认知度,增强品牌传播的效果。当观众看到这个中文翻译的名字时,他们可以直接将其与历史上真实发生的事情联系起来。作为历史上真实发生的故事,泰坦尼克号已经从一艘沉船的名字升华成为一种文化图腾,代表终极之爱和人类勇气,实现了商业与艺术的双重价值。

从生态翻译的角度来看,音译在保留原名发音的同时实现了动态平衡,这种翻译方式不仅尊重了源语言的生态环境,也适应了目标语言受众的认知环境。

3.2 文化维度中的适应性选择与转换

示例 1:

源语言: 教父

目标语言: 教父

分析: 采用直译法翻译。

在经典电影跨文化传播领域,直译可以被视为一种极具价值的翻译方法。从生态翻译概念的角度来看,直译巧妙地保留了原片名的结构。通过使用汉语双音节词,它恰当地增添了权威性和简洁感,完美契合了影片深入探讨权力与信仰等主题的风格。在这个过程中,它不仅充分尊重了源语言的生态环境,还高度适应了目标语言受众对权威符号的认知习惯,实现了形式与精神相结合的生态平衡效果。

直译受文化影响最小,却能精准而精致地传达电影中交织的权力、家庭和信仰等复杂主题。它就像一位忠诚的守护者,完全保留了原片名的核心文化符号,并通过语言的准确性增强了影片的全球认知度。在强化主题独特性的同时,直译有效地构建了一种全球化文化身份,使中国观众能够轻松无障碍地理解片名中的象征意义。它成功地在文化和交流维度之间找到了微妙的平衡,为经典电影跨越文化障碍、触及更广阔的世界提供了极佳范例。

3.3 适应性选择与转换在交际维度中的应用

示例 1:

源语言: Inception

目标语言: 盗梦空间

分析: 采用自由译法。

如果直译原片名, 很难体现“梦巢”这一核心设定。然而, 自由翻译则隐喻地暗示了多层梦境的复杂结构。通过直观的意象, 降低了观众理解多层科幻概念的门槛, 打破了原片名的认知障碍。同时, 它在艺术深度与商业传播之间达到了平衡, 为高概念科幻电影的跨文化翻译提供了一个结合“忠实、表达和优雅”的典范。

从生态翻译的角度, 将抽象概念“Inception”转化为“盗梦空间”。四字结构符合中文的韵律, 增强了行动感和悬疑感。用“空间”隐喻梦境层次, 降低了理解科幻的门槛。通过本土化的表达, 它连接了东西方观众之间的“生态共鸣”, 实现了艺术性和可传达性的平衡。

4 结论

4.1 研究总结

本文以奥斯卡最佳影片片名的中文翻译为例, 探讨生态翻译视角的应用。通过对生态翻译理论和奥斯卡最佳影片片名特点的深入分析, 得出了诸多结论。

基于生态翻译视角, 在语言层面, 译者需要准确分析源语文献的词汇、语法和修辞, 并选择合适的中文表达。处理多义词或特殊结构时, 需综合考虑多种因素, 以实现流畅且忠实的翻译。在文化层面, 译者需关注文化元素和价值观。对于西方文化元素, 可以直接翻译并注释, 或用当地文化可接受的形式替代, 以避免文化误解并促进文化交流。交际层面强调面向目标受众, 根据其知识、文化背景和接受习惯调整电影标题翻译, 使译文能够有效传达信息, 引起共鸣, 并达到与源语文献标题相似的交际效果。

4.2 研究展望

在生态翻译视角指导下, 针对奥斯卡最佳影片片名的中文翻译方法进行研究, 可以发现目前的研究还存在不足, 未来值得探索的翻译研究方向有以下几点:

在理论提升方面, 应努力构建更为精细的多维综合模型。深入探讨电影片名翻译中生态翻译理论各维度的动态平衡机制, 全面考虑语言、文化、沟通等因素在不同翻译情境下的权重变化。例如, 通过建立数学模型或运用计算机模拟技术, 定量分析各种因素对翻译决策的影响, 从而为译者提供更科学系统性的理论指导, 使他

们能够更准确地应对复杂多变的电影片名翻译任务。

关于研究样本, 后续研究可以扩大电影类型的覆盖范围。除了故事片外, 还包括各种类型的奥斯卡获奖影片, 如科幻、动作、喜剧和动画。比较不同类型电影标题的特点差异, 并分析它们对翻译方法的特殊需求, 然后总结一个结合一般原则和个人化策略的翻译系统, 适用于各种类型电影标题的翻译, 以增强整个电影翻译领域研究结果的普遍性。

在研究方法方面, 需要加强实证研究。开展大规模翻译问卷调查和访谈, 深入了解其实际操作流程、遇到的困难及使用生态翻译视角进行电影片名翻译时的解决方案。同时, 建立电影片名翻译语料库, 收集并分析大量源语言电影片名及其目标语言翻译, 运用数据挖掘技术揭示翻译规律和潜在问题。此外, 结合眼动实验、观众反馈调查等手段, 在观众认知和接受层面评估不同翻译的效果, 从而从实用角度不断优化和验证基于生态翻译视角的中文电影片名翻译方法, 使其更好地服务于跨语言传播电影文化。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [2] 刘爱华. 生态翻译学视角下的电影片名翻译[J]. 电影文学, 2011(02): 148-149.
- [3] 王颖. 从生态翻译学看电影片名的翻译[J]. 海外英语, 2014(05): 138-139.
- [4] 张莉. 生态翻译学视域下的英文电影片名汉译研究[D]. 西安外国语大学, 2013.
- [5] 陈琳. 生态翻译学视角下奥斯卡最佳影片片名汉译研究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018(07): 367-368.
- [6] 李静. 生态翻译学理论在电影片名翻译中的应用[J]. 安徽文学(下半月), 2015(08): 96-97.
- [7] 杨燕. 从生态翻译学看奥斯卡获奖影片的片名翻译[J]. 牡丹江教育学院学报, 2016(08): 105-108.
- [8] Hu Gensheng. Translation as Adaptation and Selection[J]. Perspectives: Studies in Translatology, 2003, 11(4): 283-291.
- [9] Mary Snell-Hornby. Eco-translatology. Research Trends and Prospects[J]. Translation Studies, 2016, 9(2): 224-235.
- [10] Jorge Díaz Cintas and Aline Remael. Translation of Film Titles: A Cross-Cultural Perspective[J]. Translation Studies, 2007, 1(1): 27-43.